

¿Por qué no me lo has dicho? ما فلتة لي شي *áláa má koltih*  
*li xi* (210, 211 y 212).

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOCTAVO.

- |                                       |                            |
|---------------------------------------|----------------------------|
| 1. Éste es escribiente (80).          | 1. هذا كاتب                |
| 2. Ése es ladron (T. 15).             | 2. هذاك سارف (1)           |
| 3. Mi tío es comerciante (E. 8).      | 3. خالي تاجر (2)           |
| 4. Mi padre es paciente (T. 14).      | 4. ابوي صابر (3) (او صبار) |
| 5. Mi madre es paciente.              | 5. يما صابرة               |
| 6. Este beduino es ignorante (E. 14). | 6. هذا البدوي جاهل (4)     |
| 7. Ésos montañeses son ignorantes.    | 7. هذوك جبالة جاهلين       |
| 8. El libro está escrito (80).        | 8. الكتاب مكتوب            |
| 9. Tus libros están escritos.         | 9. الكتب ذيالك مكتوبين     |
| 10. La puerta estaba abierta.         | 10. الباب كانت مفتوحة (5)  |

(1) Participio a. de سرف *robó*, E. 31.

(2) Participio a. de نجر *negoció*, *inus*.

(3) Participio a. de صبر *zobár*, fué paciente, tuvo paciencia.

(4) Id. de جهل *ignoró*, *inus*.

(5) Participio pasivo de فتح *abrió*, E. 32.

11. Las ventañas estaban cerradas (T. 25).

12. Esta carta estaba cerrada.

13. La luz estaba apagada.

14. Los caballos están atados.

15. El barril estaba reventado.

16. El vestido está cosido.

17. Él está necesitado.

18. Él está casado.

19. Ellos están casados.

20. Todo está arreglado.

11. الطيفان كانوا

مشدودين (1)

12. هذي البراة كانت

مشدودة

13. الضوكان مطعي (2)

14. الخيل مربوطين (3)

15. البرميل كان

مطرطف (4)

16. الكسوة مخيطة (5)

17. هو محتاج (6)

18. هو مزوج (7)

19. هم مزوجين

20. كل شي معدل (8)

(1) Participio pasivo de *شَدَّ* cerró, E. 32.

(2) Id. de *طَفَى* apagó, E. 36.

(3) Id. de *رَبَطَ* ató, T. 30.

(4) Id. de *طَرَفَ* reventó, E. 31.

(5) Id. de *خَيَّطَ* cosió, E. 41.

(6) Id. de *أَحْتَجَّ* necesitó, E. 42.

(7) Id. de *زَوَّجَ* casó, E. 42.

(8) Id. de *عَدَّلَ* arregló, E. 50.

21. Mi tío escribió un libro.
22. Mi tía escribió una carta.
23. Los ladrones robaron veinte vacas.
24. El médico y el cirujano estaban en la tienda.
25. El visir y el general (E. 32) entraron en la ciudad.
26. Mis tórtolas son bonitas.
27. Las palomas *han puesto huevos*.
28. Las manzanas están caras.
29. Las naranjas están baratas (T. 14).
30. ¿Quién quiere comprarlas?
31. ¿Por qué quieres venderlas?

21. حالي كتب واحد  
الكتاب
22. خالتي كتبت واحد  
البراة
23. السراف سرفوا  
عشرين بفرة
24. الطبيب و الجّام  
كانوا في الحانوت
25. الوزير و الخليفة  
دخلوا للمدينة
26. اليام ذياي ظراف
27. الحمام باضوا (او)  
عملوا البيضات
28. التفاح غاليين
29. اللشين رخاص
30. اشكون كيحبت  
يشريهم
31. علاش كتحت تبيعهم

32. ¿Adónde quieres llevarlas?

32. لاين كتحت تعيهم

33. ¿Cuánto dinero pide?

33. اشحال ذالدرهم  
كيطلب

34. ¿Compraste melones?

34. شريت شي بطيخ

35. ¿Compraste carbon (T. 9)?

35. شريت شي فحم

36. ¿Vendieron los caballos?

36. باعوا شي خيل

37. ¿No ha vendido la yegua?

37. ما باع شي العوذة

38. ¿No quieres vender este car-  
nero?

38. ما كتحت شي تبيع

39. ¿Por qué no quieres venderlo?

هذا الحوي  
CONSEJERÍA DE CULTURA

39. علاش ما كتحت  
شي تبيعه

40. ¿Por qué no has rezado (T.  
41)?

40. علاش ما صلّيت شي

Pron. fig.

10..... *meftúhha*.—13..... *metfl*.—14..... *merbútin*.—15..... *me-  
tartak*.—16..... *mejálíeta*.—17..... *mahhtáy*.—18..... *mezúuey*.—  
19..... *mezúueyin*.—20..... *máddel*.—27..... *bádu*.

Voces.

Potente فادر *káder*.

Penitente تايب *táib*.

Testigo شاهد *xáhed*, pl. شهود *xehúd*.

Presente حاضر *hháder*.

Querellante, el que se queja شاكي *xáqui*.

El que compra, comprador شاري *xári*.

Asado مشوي *mexúti*.

Arruinado مهديم *mahdíim*; مهتم *mehaddem*.

Abrigado مدرّف *medarrak*.

Vientos رياح *riáhh*.

Afligido مغير *meghaliar*.

Aparejado, preparado موجود *múyúd*; موجود *múyyed*.

Viaje سفر *sefár*.

Arañado مخربش *mejarbes*.

Apacado, apaciguado صالح *mezdlahh*.

Arado محروث *mahrútz*.

Cortado منقطع *mekattá*.

Dividido مقسوم *maksúm*.

Enfadado مبعفوس *mefkuz*.

Hervido مغلي *meghalli*.

Enturbiado مخروط *mejaruet*.

Cuenta حساب *hhesáb*, pl. en *át*.

TEMA 48.

— Éste es potente. — Ése es penitente. — Estos hombres son penitentes. — Mi hijo estaba presente. — Los testigos estaban presentes. — Éste es el que se queja (querellante). — Ése es el que compra (comprador). — Yo quiero (E. 32) carne (E. 5) asada. — Todo está arruinado en aquella ciudad. — Este sitio (E. 42) está abrigado de los vientos. — El médico estaba afligido por la muerte de su hija. — Tengo aparejado (preparado) todo lo que nos hace falta

(E. 32) para el viaje.—Tu sobrino (T. 46) tiene la cara (E. 33) arañada.—Todos estaban aplacados (apaciguados).—Aquella tierra (T. 3) está arada.—Toda la madera (T. 27) estaba cortada.—La casa estaba dividida por medio.—Estoy muy enfadado con ellos.—El agua está hervida.—El agua está enturbiada.—El calero (T. 24) me vendió (E. 35) la cal (58).—Esa montañesa (83) me ha vendido las gallinas (E. 21).—Esas gallinas son hermosas (107), pero caras (107).—Las rosas (107) me gustan (T. 40) mucho.—Yo he comprado unos claveles (T. 32) muy hermosos.—Las flores (T. 8) me gustan.—Tú y yo (121) escribiremos estas cuentas.—Tú y él compraréis todo lo que (137) nos haga falta.—Abd-el-káder y Alí irán á cazar (T. 37).—El sastre y el zapatero (T. 12) han muerto (E. 34) en el café (E. 25).

## CAPÍTULO XII.

### ORACIONES NEGATIVAS.

210. Las oraciones negativas se expresan anteponiendo al verbo la negacion ما *má*, y posponiéndole la palabra شي *xi*, v. gr.: No he estado ما كنت شي *má kunt xi*. No tengo ما عندي شي *má ándi xi*.

211. Cuando el verbo va seguido de un pronombre afijo ó de la preposicion ل con el afijo, la palabra شي se coloca despues de estos pronombres, v. gr.: No lo he sabido ما عرفته شي *má áraftu xi*. No le he dicho ما قلت له شي *má kolt lu xi*. No se lo he dicho ما قلت له شي *má koltu lu xi* (1).

(1) Todas estas oraciones negativas pueden al propio tiempo ser interrogativas (209). La inflexion de la voz ú otra circunstancia indicarán si la frase es interrogativa ó simplemente negativa.

212. Cuando los afijos se unen á las demas preposiciones, el *شي* se coloca inmediatamente despues del verbo, esto es, ántes de las preposiciones y sus afijos, v. gr.: No vino con nosotros *ما جا شي معنا má yá ai mâná*. No vino de Ceuta *ما جا شي من مائة má yá ai men sebta* (1).

213. Se suprime generalmente el *شي ai*, cuando en las oraciones negativas ocurren las palabras siguientes: *حتى hhad*, *حتى hhatta hhad*, *حتى واحد hhatta uáhhed*, *حتى hhatta*, nadie, ninguno; *حاجة hhatta hháya*, nada; *عمر áomer*, con afijos, nunca, jamas; *بافي báki*, *ما زال má zál*, todavía; *غير ghair*, *إلا illá*, sino; *لا lá* ó *ما má* repetidas, no, ni; *ما má*, que, lo que, v. gr.: No lo ha dicho nadie, ó nadie lo ha dicho *ما قاله حتى احد má kálu hhatta hhad*. No lo ha visto ningun hombre *ما شافه حتى má xáfu hhatta ráyel*. No ha dicho nada *ما قال حتى حاجة má kál hhatta hhaya*. No lo diré jamas, ó jamas lo diré *عمره áomeri má enkolu* (228). No lo hizo nunca, ó nunca lo hizo *هو بافي ما جا hua báki ma yá*. Él no lo ha dicho todavía *ما قاله húa má zál má kálu*; V. la partícula *todavía*, núm. 237. No he visto sino á Hamed *ما شفت إلا احمد má xuft illa hhamed*. Ni Kadur ni Ali vinieron *ما جا لا فتور ولا على má yá lá kaddor ú lá áll*. No comió ni bebió, ni durmió *ما نعلس ما نعلس má quel má warab má náds*. No sé qué hacer *ما نعمل ما نعمل má canáraf má námél*.

214. Queda dicho (núm. 190), que para traducir el presente de indicativo de nuestros verbos *ser* y *estar*, basta poner el sujeto y el atributo. Aquí advertimos que, si la oracion es negativa, se

(1) V. la nota anterior.

debe colocar siempre un pronombre personal, correspondiente al sujeto, entre las palabras *ma* *má* y *xi*, cuyo pronombre sustituye á los antedichos verbos *ser* y *estar*.

EJEMPLOS DEL VERBO *estar*.

- 1.º Yo no estoy enfermo ما انا شي مريض *má áná xi maríd.*
- 2.º Tú no estás enfermo ما انت شي مريض *má enta xi maríd.*
- 3.º Él no está enfermo ما هو شي مريض *má húa xi (1) maríd.*
- 4.º Hamed no está enfermo ما هو شي مريض *hhamed má húa xi (1) maríd.*
- 5.º Fátima no está enferma ما هي شي مريضة *fátma má húa xi marída.*
- 6.º Nosotros no estamos enfermos ما احنا شي مراض *má hhená xi merád.*
- 7.º Vosotros no estais enfermos ما انتم شي مراض *má entum xi merád.*
- 8.º Ellos no están enfermos ما هم شي مراض *má húm xi merád.*
- 9.º Los sastres no están enfermos ما هم شي مراض *el-jaiádtín má húm xi merád.*

EJEMPLOS DEL VERBO *ser*.

- 1.º Yo no soy mentiroso ما انا شي كذاب *má áná xi queddáb.*
- 2.º Tú no eres mentiroso ما انت شي كذاب *má enta xi queddáb.*
- 3.º Hamed no es mentiroso ما هو شي كذاب *hhamed má húa xi queddáb.*

---

(1) *Vulg.* se pronuncia tambien *má-ú-xi*, ó bien *mí-xi*, en vez de *má húa xi*.

4.º Fátima nõ es mentirosa كذّابة ما هي شي فátma má hía xi queddába.

etc.

etc.

etc.

215. Tambien se expresan á veces las sobredichas oraciones, cuyo sujeto es primera ó segunda persona, poniendo entre el ما y el شي el pronombre de la tercera persona, que debe concordar con el sujeto en género y número, v. gr.: 1.º أنا ما هوشي مريض *ána má húa xi maríd*; 2.º أنت ما هوشي مريض *enta má húa xi maríd*; 6.º احنا ما هم شي مراض *hhená má húm xi merád*; 7.º انتم ما هم شي مراض *entúm má húm xi merád*, etc.

EJERCICIO CUADRAGÉSIMONOVENO.

1. La maestra no vió este espejo.

1. المعلمة ما شابت شي هدي المرآة

2. El viajero no vendió su reloj.

2. المسافر ما باع شي الكتابة ذباله

3. No lo vendió.

3. ما باعه شي

4. Los comerciantes no me vendieron la lana.

4. التجار ما باعوا لي شي الصوف

5. No me la vendieron.

5. ما باعوها لي شي

6. El moro no ha viajado (T. 42) con vosotros.

6. المسلم ما سافر شي معكم

7. Los moros no salieron de la poblacion.

7. المسلمين ما خرجوا شي من البلاد

8. El camelleró (T. 10) no me restituyó el dinero (T. 32).

8. الجتال ما رد لي شي الدراهم

9. No me ha dañado nadie (T. 32).

9. ما ضرني حتى واحد

10. No ha dudado de tí ningun hombre (T. 32).

10. حتى رجل ما شك بيك

11. No me ha dado nada.

11. ما اعطاني حتى شي

12. No le dañaré jamas.

P. C. Monumental de la Alhambra y Generalit  
CONSEJERIA DE CULT

12. عمري ما نضرة

13. No lo dirás jamas (E. 34).

13. عمرك ما تفوله

14. No lo creí nunca (E. 34).

14. عمري ما تفت به

15. La mora (T. 10) no ha parido (E. 33) todavía.

15. المسلمة بافية ما ولدت

16. El labrador no ha muerto (E. 34) todavía.

16. البلاح بافي ما مات

17. El viajero (E. 42) que vimos en el puente, no ha llegado (156) todavía.

17. المسافر الي شغنا في الفنترة بافي ما وصل

18. No he visto más que cuatro camellos y una camella.

19. No he comprado más que una arroba de cera.

20. No he visto ni á los moros ni á los judíos (T. 27).

21. No han leído, ni han escrito.

22. Yo no estoy sano (*fuerte*).

23. Tú no estás alegre.

24. El pájaro (88) no está en la jaula (E. 34).

25. La burra (E. 15) no está en la cuadra (E. 19).

26. Nosotros no estamos borrachos.

27. Nosotros no somos judíos.

28. Vosotros no sois cristianos.

29. Las armas no están en el cuarto.

18. ما شعت غير أربعة  
ذالجمال و واحد  
النافة

19. ما شريت غير ربع  
ذالشمع

20. ما شعت لا المسلمين  
ولا اليهود

21. ما فروا ما كتبوا

22. ما انا شي صحيح

23. ما انت شي فرحان

24. الطير ما هو شي في

الفصص

25. الحمارة ما هي شي

في الروا

26. ما احنا شي سكرانيين

27. ما احنا شي يهود

28. ما انتم شي نصارى

29. السناعات ما هم

شي في البيت

30. Los pájaros (E. 10) no están en la jaula.-

30. الطيور ما هم شي في  
الفص

31. Yo no soy moro.

31. ما انا شي مسلم

32. Tú no eres cristiano.

32. ما انت شي نصراني

33. Los moros no son cobardes.

33. المسلمين ما هم شي

خوايين

34. Yo no soy español.

34. ما انا شي صينيوي

35. Tú no eres frances.

35. ما انت شي

فرانساوي

36. Vosotros no sois tunecinos.

36. ما انتم شي تونسيين

37. Nosotros no somos de Tetuan.

37. ما احنا شي تطاونيين

Pron. fig.

7..... belád.—22..... zehhíhh.—36..... tunstín.—37..... tzetaue-  
nín.

Voces.

No teme nada ما كيخاوي حتى من شي má caíjáf hhatta men at.

Durmió ó ha dormido نغس náás.

TEMA 49.

No se ha secado la cebada (E. 33).—No he vendido (E. 35)  
las alubias (E. 33).—Todavía no ha rezado (T. 41) el magreb

(E. 33).—Todavía no han pesado (E. 33) los carneros (T. 24).—No los han pesado.—¿No han traído (E. 34) la balanza (E. 33)?—No la han traído.—No me la traerán.—¿No han traído las plumas (T. 10)?—Te las traerán.—Los marineros (74) no han venido (168) del mar (E. 11).—Los cazadores (E. 10) no vendrán con nosotros.—El recaudador (E. 12) no teme nada.—Mi maestro no teme á ningun hombre.—Yo no venderé jamas mis bienes (T. 32).—Yo no he besado (E. 35) nunca á mi hermana (E. 10).—No se ha despertado (E. 35) más que Hamed (T. 5).—Ni el arriero (T. 14) ni el correo (T. 18) han salido (E. 30).—No he comido (E. 38) ni he dormido.—Yo no soy cobarde (80).—Tú no eres bueno (E. 7).—Él no es mentiroso (80).—Ella no es bonita (E. 8).—Nosotros no somos comerciantes (T. 25).—Vosotros no sois ladrones (T. 15).—Los recaudadores (E. 16) no son sabios (T. 15).—Yo no estoy alegre.—Tú no estás triste (106).—Nosotros no somos ciegos (T. 17).—Vosotros no sois incrédulos (T. 38).—Nosotros no somos incrédulos.

### CAPÍTULO XIII.

#### ORACIONES CONDICIONALES.

216: La partícula condicional *si* se traduce en árabe por la expresión **لو كان** *luacán*, cuando el verbo está en pretérito imperfecto ó pluscuamperfecto de subjuntivo, y por **إذا** *idá* en los demás casos.

#### EJEMPLOS CON **لو كان**.

- 1.º Si yo comprase un libro, lo leeria; **لو كان** انا نشري واحد *luacán ána nex-ri udhhed el-quitáb nek-ráh.*
- 2.º Si yo te diese una carta, la leerias; **لو كان** نعطيك واحد *luacán nátic udhhed el-baráa tek-ráha.*

3.º Si tú fueses á Tánger, me verias; لوكان انت تمشي لطنجة  
*lucán enta temax entanya texífni.*

4.º Yo tendria dinero si mi tio (paterno) estuviese aquí لوكان (1)  
*lucán àmmi icún hena icún àndi ed-deráhem.*

5.º Si yo te hubiese dado un duro, hubieras comprado el libro;  
لوكان اعطيتك واحد الريال لوكان شريت الكتاب (او يكون شريت  
(2) *lucán àttizec uáhhed er-riál lucán xeriti el-quitáb* (ó  
bien, *icún xeriti el quitáb*).

6.º Si yo hubiese bebido, me hubiera emborrachado; لوكان  
*lucán xarabt lucán sequert* (ó *icún sequert*) (او يكون سكرت)

7.º Si hubieses venido, nos hubiéramos alegrado لوكان جيت  
*lucán yiti icún farahhá* (ó bien, *lucán farahhá*) (او لوكان برحنا)

217. Cuando el verbo está en pluscuamperfecto, se repite la  
expresion لوكان ántes del segundo miembro de la oracion, ó se  
pone يكون en su lugar, como se ve en estos tres últimos ejemplos.

#### EJEMPLOS CON إِذَا.

1.º Si tú bebes, beberémos nosotros اذا انت تشرب اخنا نشربوا  
*ídá enta téxaráb hhená enxarbu.*

2.º Si quieres, irémos á Fez; اذا حيت نمشوا لfeas  
*biti nemxiú enfás* (181).

3.º Si perdieres, pagarás; اذا تخسر تخالص  
*ídá tej-sár tejallez.*

(1) Generalmente la oracion condicional se expresa primero en árabe, aunque en castellano esté vice-versa.

(2) Tambien se puede hacer la oracion condicional por el pluscuamperfecto de esta manera: لوكان كنت اعطيتك واحد الريال لوكان شريت الكتاب:  
*lucán cunt àttizec uáhhed er-riál lucán xeriti el-quitáb.*

4.º Si él ha llegado, dile que venga إذا هو وصل فل له يجي  
hita úzal kol lu iyí.

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMO.

1. Si el maestro te pégase, le temerías más (99).

1. لوكان الملم يضربك

تخاف منه اكثر

2. Si yo vendiese estas fajas (E. 35), te pagaría lo que te debo.

2. لوكان نبيع هذوم

الكراري ندفع

لك ذي انت

كسالي

3. Si hubieses venido *antes*, hubieras visto al emperador.

3. لوكان جيت قبل

يكون شيت

السلطان

4. Si este carpintero hubiese ido á Cádiz, hubiera hallado trabajo (ocupacion. T. 25).

4. هذا النجار لوكان كان

مشي لفالس لوكان

جبر الشغل

5. Si este bordador (T. 14) hubiese ido á *Madrid*, hubiera ganado mucho dinero.

5. لوكان هذا الطراز مشي

لمدر يد يكون ربح

بلغ ذالدراهم

6. Si vosotros me hubieseis dado

6. لوكان اعطيتوني واحد

un pájaro, yo os hubiese  
dado una jaula.

الطير يكون اعطيتكم  
واحد الفص

7. Si vienes, te daré un regalo.

اذا تجي نعطيك  
واحد الهدية

8. Si temes á Dios, no te fal-  
tará nada.

اذا تخاف من الله ما  
يخصك حتى شي

9. Si vendemos la lana, nos  
quedarémos *sin nada*.

اذا نبيعوا الصوف  
نبقوا بلا شي

10. Si obedeces á tu padre, te  
querrá mucho.

اذا تسع ببابك  
يجبك بالزواج

11. Si él hubiese obedecido á sus  
padres (E. 35), Dios le  
hubiera bendecido (T. 40).

لو كان طاع الوالدين  
ذيا له يكون بارك  
الله فيه

12. Si vosotros no os hubierais  
ausentado de la ciudad, no  
hubieran sospechado de  
vosotros.

لو كان انتم ما غبتوا  
شي من المدينة ما  
يكونوا شي شكوا فيكم

13. Si no te hubieses bañado

لو كان ما عمت شي

(T. 35) en el río, no *te hubieras resfriado* (1).

14. Si catases (T. 35) este vino, *te gustaria* (T. 35).

15. Si haces el bien, no *te arrepentirás* (2).

16. Si cazases (T. 37) algunos conejos, *te los compraria*.

17. Si pescasen (T. 37) algunos salmonetes, *se los compraria*.

18. Si *dura* (*se alarga ó prolonga*) mucho la guerra, *morirán todos*.

(1) تروّح *teruuhh*, se resfrió, 5.<sup>a</sup> forma.

(2) ندم *endem*, se arrepintió.

(3) طال *tál*, se alargó, f. u.

في الواد يكون ما

تروّحت شي (او ما

يكون شي تروّحت)

14. لو كان تذوف هذا

الخمر يعجبك

15. اذا تعمل الخير ما

تندم شي

16. لو كان تصاد بعض

الفلين نشر بهم

منك

17. لو كان يصادوا شي

سلطان الحوت

نشر به منهم

18. اذا يطول (3) الشرّ

بالزّاي يموتوا كلّهم



(T. 43) á la azotea, te resfriarás (E. 50).— Si compras el almud á cuarenta onzas (E. 36), perderás (E. 30) todo el dinero.— Si compras este caballo por cuarenta duros (E. 36) y lo llevas (E. 42) á Gibraltar (T. 27), ganarás (E. 30) sesenta.— Si corres (E. 36) mucho, te cansarás (E. 39); véte despacio.— Si él supiese esta noticia, lloraria de gozo (E. 36).— Si apagan (E. 36) esa luz, nos quedaremos á oscuras (T. 36).— Si no comes, te debilitarás (E. 29).— Si vosotros quereis fabricar (T. 36) mi casa, os daré (E. 40) dos mil duros.— Si el maestro me hubiese dictado (T. 36) la carta, la hubiera escrito (E. 29) mejor (E. 17).— Si yo hubiese fumado delante de mi padre (T. 36), me hubiera encarcelado.— Si le encuentras (E. 37) en la calle, dile (E. 34) que venga á mi casa (E. 38).— Si los ladrones nos hubiesen encontrado (E. 37) en el camino, sin duda nos hubieran matado (T. 30).— Si el soldado no hubiese guardado (E. 37) las viñas, hubieran robado (E. 31) todas las uvas (107).— Si el cónsul frances (E. 44) me protegiese (E. 37), no temeria (E. 35) al bajá.— Si los pobres te piden (E. 37) una limosna (E. 28), dásela por amor de Dios.— Si das limosna á los pobres, se multiplicarán tus bienes.— Si te compadecieses de los pobres, Dios se compadeceria de tí.

---

---

---

## CUARTA PARTE.

### DE LAS PARTÍCULAS.

---

#### CAPÍTULO ÚNICO.

##### DE LAS PARTÍCULAS Y DE SU RÉGIMEN.

218. Bajo la denominacion de partículas comprenden los árabes el *adverbio*, la *preposicion*, la *conjuncion* y la *interjeccion*. Las partículas que se forman de una sola letra se llaman *prefijas* é *inseparables* (1), y se unen á las palabras que les sirven de complemento, mas no se ligan jamas con las precedentes. Ponemos á continuacion, por órden alfabético, las partículas más usuales en la conversacion.

#### A.

219. A; 1.º Señalando el dativo, y con los verbos de movimiento, es ل *li* ó *le*; ن *en* ó *ne* (2), v. gr.: ¿A quién? لمن *limen*, ó نمن *nemen*. Dijo al hombre (او نلرجل) قال للرجل *kál ler-ráyel* (ó *ner-ráyel*). Fué á Tánger مشى لطنجة *mexá-li-tanya* (ó *en-tanya*). 2.º El modo de hacer una cosa على *ála*, v. gr.: Vinó á caballo على العود *yá ála el-áud*. 3.º El lugar y tiempo en que algo

---

(1) Son ocho, á saber: ك, ب, س, ت, أ, و, ل, هـ: las cinco últimas no se usan *vulg.*

(2) V. la nota del núm. 77.